

# JARDINGGU

THE KRISTANG LEXICAL INCUBATOR

Palabra Nubu di Agostu 2017 (2017 Ingkontru O3)

The Jardinggu, or the Kristang Lexical Incubator, provides a place and system for suggesting new Kristang words. 12 seeders — 6 L1 speakers and 6 advanced L2 learners — work together with the community to suggest new words for the language. Go to Annex A (at the end of this document) for more information about how we suggest new words.

Rancho Jardinggu: Andre D'Rozario | Anirudh Krishnan | Brenda Pereira | Frances Loke Wei | Fuad Johari | Joy Aroozoo Olsen  
Kevin Martens Wong | Luis Morgado | Martha Fernandez | Maureen Westerhout | Olive Edema | Petrina Edema

Watch our words incubate at [tinyurl.com/jardinggu](http://tinyurl.com/jardinggu)  
Send your comments and objections to [tinyurl.com/palabrakungtrabalu](http://tinyurl.com/palabrakungtrabalu)  
Request for new words at [tinyurl.com/klaifalah](http://tinyurl.com/klaifalah)

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
1	alistador	noun	registrant (male)	a person who is formally entered (along with others) in a register (and who obtains certain rights thereby)
	alistadora		registrant (female)	
2	alistah	noun	register; enroll; enrol; inscribe	register formally as a participant or member
3	alistasang	noun	registration; enrollment	the act of enrolling
4	arkivamintu	noun	documentation	nteh
5	atriu	noun	hall	a large room for gatherings or entertainment
				a large building used by a college or university for teaching or research
6	bara kareta	noun	parking area; car park; park	a lot where cars are parked
7	bau	noun	building; edifice	a structure that has a roof and walls and stands more or less permanently in one place
8	bringku di fuzimera	noun	computer game; video game	a game played against a computer
9	bringku di stradu	noun	performance	the act of presenting a play or a piece of music or other entertainment
10	data	noun	date	the particular day, month, or year (usually according to the Gregorian calendar) that an event occurred



S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
11	figuramintu	noun	pattern; design; figure	a decorative or artistic work
12	imprensador	noun	repairman	a skilled worker whose job is to repair things
	imprensadora		repairwoman	
13	jarding animal	noun	zoo; menagerie; zoological garden	the facility where wild animals are housed for exhibition
14	kalsada	noun	sidewalk; pavement	walk consisting of a paved area for pedestrians; usually beside a street or roadway
15	klima	noun	climate	the weather in some location averaged over some long period of time
16	libru di kuadru	noun	comic book	a magazine devoted to comic strips
17	lugah parah kareta	noun	parking area; car park; park	a lot where cars are parked
18	osubau	noun	architecture	the discipline dealing with the principles of design and construction and ornamentation of fine buildings
19	osupalabra	noun	morphology	studies of the rules for forming admissible words
20	palestra	noun	lecturing; lecture	teaching by giving a discourse on some subject (typically to a class)
21	pobasang	noun	population	the people who inhabit a territory or state
22	pusamintu	noun	pressure	the force applied to a unit area of surface; measured in pascals (SI unit) or in dynes (cgs unit)
23	radiu	noun	radio; wireless	a communication system based on broadcasting electromagnetic waves
24	rangga	noun	horn	one of the bony outgrowths on the heads of certain ungulates
25	rapikah	verb	send; broadcast; transmit; beam; air	broadcast over the airwaves, as in radio or television
26	representador	noun	representative	a person who represents others
	representadora			
27	ruapresta	noun	expressway	freeway; pike; superhighway; thruway; expressway; motorway; state highway; throughway
28	sabia	noun	science; scientific discipline	a particular branch of scientific knowledge
29	saguah	verb	to donate	give to a charity or good cause
30	selat	noun	strait; sound	a narrow channel of the sea joining two larger bodies of water
31	sprimidu	adjective	crowded	overfilled or compacted or concentrated
			concentrated	of or relating to a solution whose dilution has been reduced
			dense	having high relative density or specific gravity

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
32	sprimisang	noun	density; denseness	the amount per unit size
		noun	concentration; density; denseness; tightness; compactness	the spatial property of being crowded together
33	stretu	noun	street (SG street type)	(to distinguish Singaporean addresses (e.g. Bishan Rd vs Bishan St)
34	tanga	noun	coin	a flat metal piece (usually a disc) used as money
35	tangki (di pesi)	noun	aquarium; fish tank; marine museum	a tank or pool or bowl filled with water for keeping live fish and underwater animals
36	tema	noun	field; subject; study; discipline; subject area; subject field; field of study; bailiwick	a branch of knowledge
37	termamezi	noun	thermometer	measuring instrument for measuring temperature
38	termika	noun	temperature	the degree of hotness or coldness of a body or environment (corresponding to its molecular activity)
39	zepeling	noun	airship; dirigible	a steerable self-propelled aircraft

## Annex A: Fazemintu di Palabra Nubu

### Incubation Process

1	INCUBATION: For 6 weeks, the Incubator team puts up proposed words at <a href="http://tinyurl.com/jardinggu">tinyurl.com/jardinggu</a> . These are publicly viewable. Community members can request for new words and suggest new words through <a href="http://tinyurl.com/klaifalah">tinyurl.com/klaifalah</a> .
2	REVIEW #1: At the end of week 6, the team reviews the proposed words online. Words with no objections skip to REVIEW #3. Words with at least one objection proceed to REVIEW #2.
3	REVIEW #2: The team organizes a community meeting. The meeting is open to anyone; however, one must appear at the meeting in order to be part of the consensus-making.
4	REVIEW #3: The team publishes the revised list of proposed words online. We encourage community members to try out the proposed words for 6 weeks, and object to them through a form created for this purpose at <a href="http://tinyurl.com/palabrakungtrabalu">tinyurl.com/palabrakungtrabalu</a> .

### Types of Word Formation

1	DOCUMENTATION: Add a word that is used by native speakers but is not found in existing lexicographical material.
2	DERIVATION: Add a prefix or suffix to an existing word.
3	PHRASAL COMPOUNDING: Designate a string of existing Kristang words as a new compound lexeme; existing word boundaries are maintained.
4	COMPOUNDING: Combine two existing Kristang words to create a new word; little or no morphological change.
5	BLENDING: Combine two existing Kristang words to create a new word; one or more morphemes from either word is shortened.
6	CLIPPING: Shorten an existing Kristang word.
7	BACK-FORMATION: Detach a supposed affix from an existing Kristang word.
8	EXTENSION: Extend the meaning of an existing Kristang word. (Revived) refers to words previously in Kristang but now considered obsolete.
9	BORROWING: Use a word or part of a word from Kristang's sister language Maquista, or from one of Kristang's source languages: Cantonese, Dutch, English, Hakka, Hindi, Hokkien, Malay, Malayalam, Mandarin, Portuguese, Sri Lanka Creole Portuguese or Tamil. (Conformed) refers to borrowed words that have had their spellings changed to match the orthography used within Kodrah Kristang.



Word Formation for Words from Jardinggu 03.2017

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Type of word	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[bat] = Batavia Creole, [eng] = English, [jav] = Javanese, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [tug] = Tugu Creole					
1	alistador	noun	registrant (male)	alistar [por] "to register, to enroll, to be listed" + -dor [mcm] <suffix, occupation, nominaliser>	Borrowing / Suffixation
	alistadora		registrant (female)	alistar [por] "to register, to enroll, to be listed" + -dora [mcm] <suffix, occupation, nominaliser>	Borrowing / Suffixation
2	alistah	noun	register; enroll; enrol; inscribe	alistar [por] "to register, to enroll, to be listed"	Borrowing
3	alistasang	noun	registration; enrollment	alistar [por] "to register, to enroll, to be listed" + -sang [mcm] <suffix, nominaliser>	Borrowing / Suffixation
4	arkivamintu	noun	documentation	arkivah [mcm] "to document" + -mintu <suffix, nominaliser>	Suffixation
5	atriu	noun	hall	atrio [por] "atrium, hall"	Borrowing
6	bara kareta	noun	carpark	bara [mcm] "harbour, bay" + kareta [mcm] "car"	Phrasal Compounding
7	bau	noun	building; edifice	bau [nld] "building"	Borrowing
8	bringku di fuzimera	noun	computer game; video game	bringku [mcm] "game" + fuzimera [mcm] "computer"	Phrasal Compounding
9	bringku di stradu	noun	performance	bringku [mcm] "performance" + stradu [mcm] "stage"	Phrasal Compounding
10	data	noun	date	data [por] "date"	Borrowing
11	figuramintu	noun	pattern; design; figure	figura [mcm] "statue" / figurah [mcm] "imagine" / figure [eng] "design, figure" + -mintu [mcm] <suffix, nominaliser>	Borrowing / Suffixation
12	imprensador	noun	repairman	imprensah [mcm] "to repair" + -dor [mcm] <suffix, occupation, male>	Suffixation
	imprensadora	noun	repairwoman	imprensah [mcm] "to repair" + -dora [mcm] <suffix, occupation, female>	Suffixation
13	jarding animal	noun	zoo; menagerie; zoological garden	jarding [mcm] "garden" + animal [mcm] "animal"	Phrasal Compounding
14	kalsada	noun	sidewalk; pavement	calçada [por] "pavement"	Borrowing
15	klima	noun	climate	clima [por] "climate"	Borrowing
16	libru di kuadru	noun	comic book	libru [mcm] "book" + kuadru [mcm] "picture frame" (archaic)	Extension
17	lugah parah kareta	noun	carpark	lugah parah kareta [mcm] "carpark"	Documentation

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Type of word	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[bat] = Batavia Creole, [eng] = English, [jav] = Javanese, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [tug] = Tugu Creole					
18	osubau	noun	architecture	osu [mcm] "bone" + bau [nld] "building"	Borrowing / Compounding
19	osupalabra	noun	morphology	osu [mcm] "bone" + palabra [mcm] "word"	Borrowing / Compounding
20	palestra	noun	lecturing; lecture	palestra [por] "lecture"	Borrowing
21	pobasang	noun	population	pobasang [bat] "nation" (from povoação [por] "village")	Borrowing
22	pusamintu	noun	pressure	pusah [mcm] "to push" + -mintu [mcm] <suffix, nominalizer>	Suffixation
23	radiu	noun	radio; wireless	radio [eng] "radio"	Borrowing
24	rangga	noun	horn	rangga [tug] "horn" (from ranggah [jav] "branching widely [said of horns]")	Borrowing
25	rapikah	verb	send; broadcast; transmit; beam; air	rapikah [mcm] "resound"	Extension
26	representador	noun	representative	representah [mcm] "to represent" + -dor [mcm] <suffix, occupation, gender: male>	Suffixation
	representadora			representah [mcm] "to represent" + -dora [mcm] <suffix, occupation, gender: female>	Suffixation
27	ruapresta	noun	expressway	rua [mcm] "road" + presta [mcm] "fast"	Compounding
28	sabia	noun	science; scientific discipline	sabia [lat] "knowledge, wisdom" / sabeh [mcm] "to know"	Borrowing
29	saguah	verb	to donate	saguati [mcm] "gift, present"	Back-formation
30	selat	noun	strait; sound	selat [msa] "strait"	Borrowing
31	sprimidu	adjective	crowded	sprimih [mcm] "to squeeze"	Extension
			concentrated		
			dense		
32	sprimisang	noun	density; denseness	sprimih [mcm] "to squeeze" + -sang [mcm] <suffix, nominalizer>	Suffixation
			concentration; density; denseness; tightness; compactness		

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Type of word	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[bat] = Batavia Creole, [eng] = English, [jav] = Javanese, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [tug] = Tugu Creole					
33	stretu	noun	street (SG street type)	stretu [mcm] "straight"	Extension
34	tanga	noun	coin	tanga [por/mcm] <historical currency in Portuguese Melaka>	Borrowing
35	tangki (di pesi)	noun	aquarium	tangki [mcm] "tank" + pesi [mcm] "fish"	Phrasal Compounding
36	tema	noun	field; subject; study; discipline; subject area; subject field; field of study; bailiwick	tema [por] "subject, theme" / tema [msa] "subject, theme"	Borrowing
37	termamezi	noun	thermometer	térmico [por] "thermal" + mezi [mcm] "machine"	Borrowing / Compounding
38	termika	noun	temperature	térmico [por] "thermal"	Borrowing
39	zepeling	noun	airship; dirigible	zeppelin [nld, por, msa, eng] "airship"	Borrowing